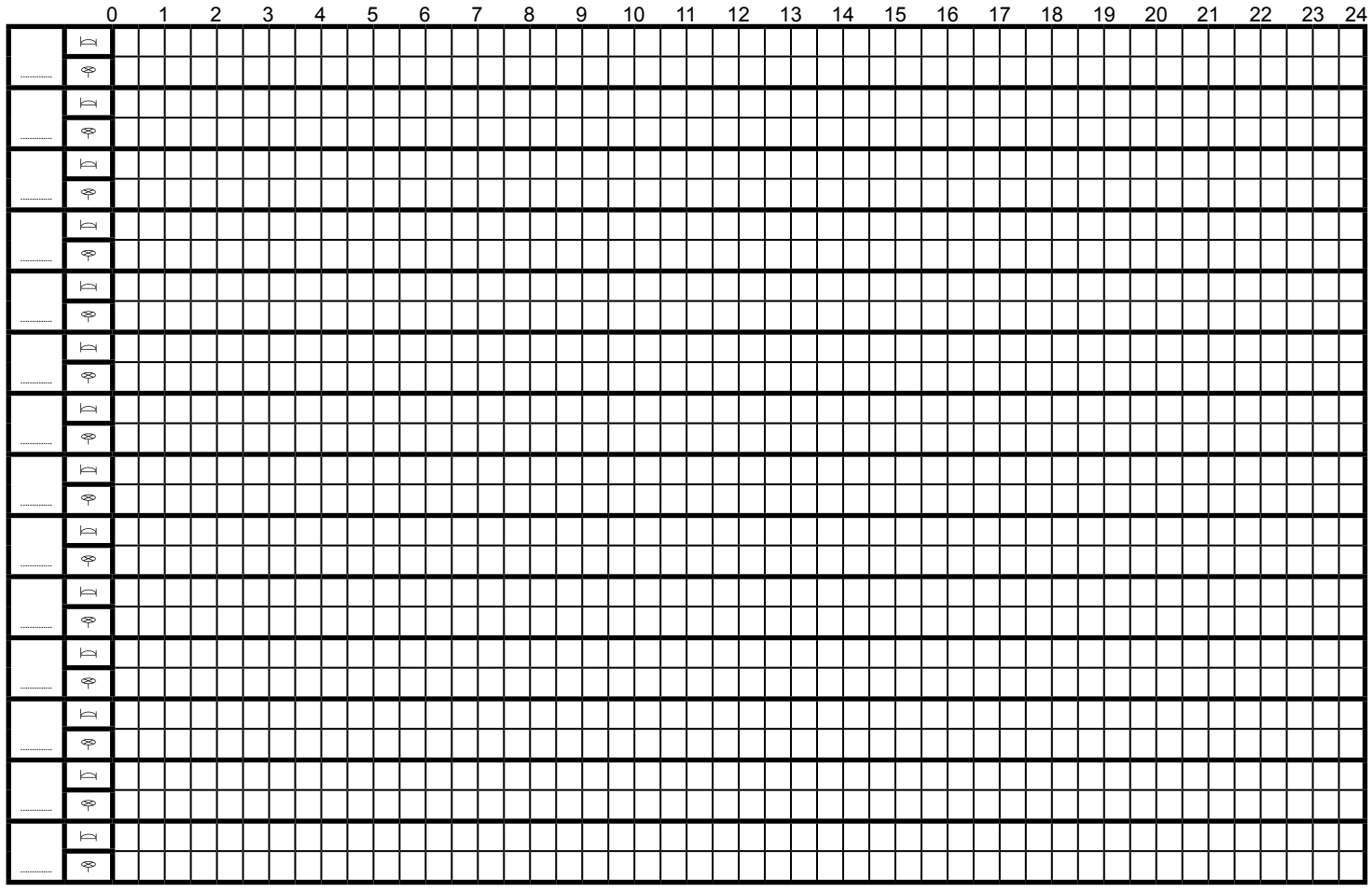
Datum Date Data	Ruhezeit Repos Riposo	Lenkzeit Temps au volant Tempo al volante	Die Kontrollkarte ist bei Dienstende dem VT Of oder Kp Kdt abzugeben A la fin du service, ce contrôle doit être remis à l'of CT ou au cdt cp Al termine del servizio, la carta di controllo deve essere consegnata all uff CT o al cdt cp



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Schweizer Armee
Armée suisse
Esercito svizzero

Einsatzzeitkontrolle
für Motorfahrzeugführer

Contrôle du temps d'engagement
pour conducteurs de véhicules à moteur

Controllo del tempo d'impiego
per i conducenti di veicoli a motore

Grad/Name/Vorname
Grade/ Nom/ Prénom
Grado/ Cognome/ Nome _____

AHV-Versichertennummer
Numéro d'assuré AVS
Numero d'assicurato dell'AVS _____

Einteilung
Incorporation
Incorporazione _____

Dienstleistung	*vom*	*bis*
Service	*du*	*au*
Servizio _____	*dal* _____	*al* _____

Dienst bei
Service avec
Servizio presso _____

Unterschrift des Inhabers
Signature du titulaire
Firma del titolare _____

Stand am 01.11.2019 Form 13.042 dfi / SAP 2526.0984

Erläuterungen

Einsatzzeitkontrolle (VMSV Art. 62)

Wer ein Motorfahrzeug im Militärdienst führt, muss eine Einsatzzeitkontrolle über die der Fahrt vorangegangenen 24 Stunden führen und diese stets auf sich tragen.

Ruhe- und Lenkzeit (VMSV Art. 61)

[1]Wer ein Motorfahrzeug im Militärdienst führt, muss zu jedem Zeitpunkt dieser Tätigkeit innerhalb der vorangegangenen 24 Stunden eine zusammenhängende Ruhezeit von sechs Stunden eingehalten haben.
[2]Bei Übungen kann die Ruhezeit aufgeteilt werden. In diesem Fall muss sie mindestens 8 Stunden dauern. Möglich ist eine Aufteilung in Blöcke von einmal 4 und zweimal 2 Stunden, einmal 5 und einmal 3 Stunden oder zweimal 4 Stunden.
[3]Als Ruhezeit gilt:

a. die Zeit, in welcher der Lenker oder die Lenkerin frei von dienstlichen Verrichtungen ist und Gelegenheit zum Schlafen hat;
b. der allgemeine Urlaub (ohne Hin- und Rückweg).

[4]Die befohlenen Essenszeiten gelten nicht als Ruhezeit.
[5]Die reine Lenkzeit darf innerhalb von 24 Stunden 10 Stunden nicht überschreiten.

Explications

Contrôle du temps d'engagement (OCM Art. 62)

Toute personne qui conduit un véhicule à moteur pendant le service militaire doit tenir un contrôle du temps d'engagement sur les 24 heures précédant la course et le porter sur elle.

Temps de repos et temps passé au volant (OCM Art. 61)

[1]Toute personne qui conduit un véhicule à moteur pendant le service militaire doit à tout moment de cette activité avoir eu au moins six heures de repos consécutives dans les 24 heures qui précèdent.
[2]Lors d'exercices, le temps de repos peut être réparti sur plusieurs périodes. Dans ce cas, le temps de repos doit totaliser au moins huit heures. Il peut être réparti en blocs de quatre heures plus deux fois deux heures, en une fois cinq plus une fois trois heures, ou en deux blocs de quatre heures.
[3]Est considéré comme temps de repos:

a. le temps durant lequel le conducteur n'exerce aucune activité de service et durant lequel il a la possibilité de dormir;
b. les congés généraux (sans les trajets de l'aller et du retour).

[4]Les pauses ordonnées pour les repas ne sont pas considérées comme du temps de repos.
[5]Le temps effectif de conduite ne doit pas dépasser dix heures sur une période de 24 heures.

Spiegazioni

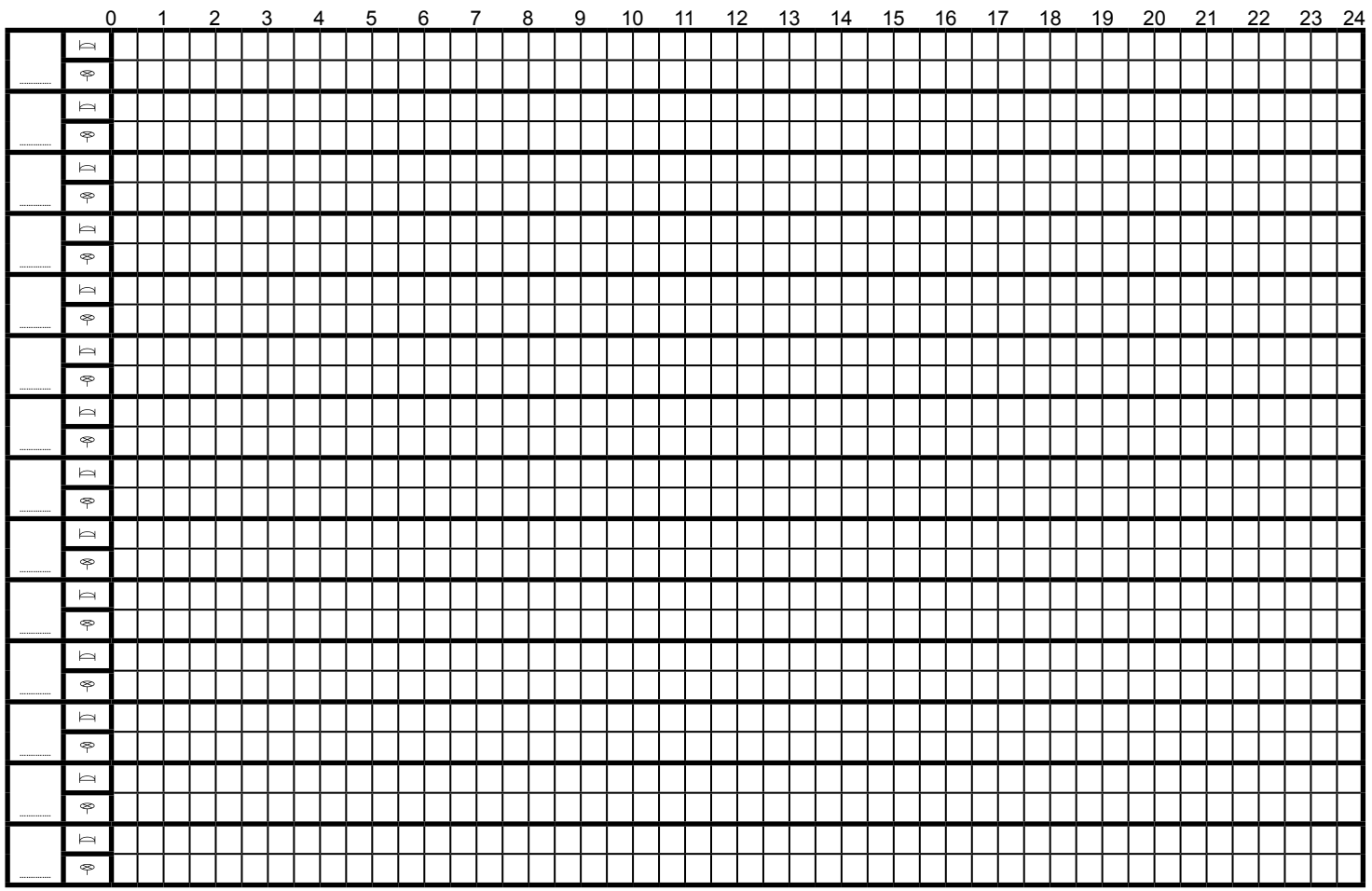
Controllo delle ore d'impiego (OCSM Art. 62)

La persona che conduce un autoveicolo durante il servizio militare tiene un controllo delle ore d'impiego relativo alle 24 ore precedenti alla corsa, che porta sempre con sé.

Durata del riposo e della guida (OCSM Art. 61)

[1]La persona che conduce un autoveicolo durante il servizio militare deve aver osservato in ogni momento di tale attività un tempo di riposo di sei ore consecutive nelle 24 ore che precedono.
[2]Durante le esercitazioni il tempo di riposo può essere frazionato. In tal caso deve ammontare ad almeno otto ore. È possibile una suddivisione in blocchi di una volta quattro ore più due volte due ore, di una volta cinque ore più una volta tre ore oppure di due volte quattro ore.
[3]È considerato tempo di riposo:

a. il tempo in cui il conducente non esercita alcuna attività di servizio e ha la possibilità di dormire;
b. il congedo generale (percorso di andata e ritorno non compreso).

[4]Le pause ordinate per i pasti non sono considerate come tempo di riposo.
[5]Su 24 ore, il tempo effettivo di guida non può superare dieci ore.

Datum *Date* *Data*	*Ruhezeit* *Repos* *Riposo*	*Lenkzeit* *Temps au volant* *Tempo al volante*	*Die Kontrollkarte ist bei Dienstende dem VT Of oder Kp Kdt abzugeben* *A la fin du service, ce contrôle doit être remis à l'of CT ou au cdt cp* *Al termine del servizio, la carta di controllo deve essere consegnata all uff CT o al cdt cp*